



Генрих Сузо

КНИГА ИСТИНЫ. КНИГА ЛЮБВИ

пер. со средневерхненемецкого яз., вступ. ст.
и коммент. М. Л. Хорькова. СПб.: Алетейя, 2003. 173 с.
ISBN 5-89329-563-3



Генрих Сузо

КНИГА ВЕЧНОЙ ПРЕМУДРОСТИ

пер. со средневерхненемецкого яз., вступ. ст.
и коммент. М. Л. Хорькова. М.: Институт философии,
теологии и истории св. Фомы, 2008. 296 с. ISBN
978-5-94242-046-8

УДК 82-95 (27-29)

DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.009

Несколько замечаний по поводу переводов М. Л. Хорькова

Он есть нечто, имеющее одну ногу и три крыла.
Живёт он в глубинах морских,
и тело его сверкает подобно яркому свету,
а лик у него как лик человека.
Порою летает он в воздухе, порою же плавает
в водах наподобие рыбы¹.

Majemonidis

Да, спора нет: публикация переводов «Книги Любви» и «Книги Вечной Премудрости» М. Л. Хорьковым — история давняя. Вернуться к ней нас заставила свежая публикация переводчика: «К вопросу об авторстве

1 *Rabbi Mosis Majemonidis Liber Doctor perplexorum: Ad dubia & obscuriora Scripturae loca rectius intelligenda* / ed. I. Buxtorf. Basileae, 1629. P. 105–106.

“Книжицы Любви” (“Minnebüchlein”) в свете латинской версии»². Мы тоже занимаемся рейнской мистикой первой половины XIV века. Готовя к изданию собрания немецкоязычных сочинений Г. Сузо, нам довелось сверить переводы М. Л. Хорькова с оригиналом, указанным в комментариях к ним³. Речь идёт о научном издании Карла Бильмейера (Karl Bihlmeyer) 1907 года⁴, более известном в репринте 1961 года. Не скроем, кое-что вызвало у нас, как принято говорить, «вопросы и недоумения». По возможности хотелось бы их разрешить.

Далее мы приводим несколько казусов. Каждый из параграфов, в которых эти казусы рассматриваются, состоит из текста оригинала, обсуждения средневерхненемецкой лексики, перевода, который кажется нам правильным, соответствующего перевода М. Л. Хорькова и грамматического комментария к его переводу. В обсуждении, признаемся, мы иногда забегаем вперёд и говорим об «ошибках». Но это всё потому, что сами наши предположения (домыслы) могут быть ошибочными. Материал каждый раз представлен так, чтобы сам читатель мог рассудить непредвзято и, если потребуется, принять вариант перевода, предложенный М. Л. Хорьковым. Мы предлагаем только выкладку материала. Решать самому читателю, и ему одному. Чтобы облегчить ему задачу, спорные моменты подчёркнуты нами двойной линией.

Предваряя дальнейшее рассмотрение, рискнём высказать предположение, что перевод М. Л. Хорькова выполнен не со средневерхненемецкого оригинала, изданного К. Бильмейером, но с популярного (благодаря предпринятым в нём лексическим и синтаксическим упрощениям) издания Георга Хофмана (Georg Hofmann), вышедшего в 1966 году⁵ и приуроченного к 600-й годовщине со дня кончины Г. Сузо. В выборе этого издания нет ничего примечательного: именно оно стоит среди нескольких книг Sekundärliteratur в открытом доступе большинства университетских библиотек Германии, предназначённое для того, чтобы все желающие составили начальное представление о немецкой мистике позднего Средневековья.

- 2 Хорьков М. Л. К вопросу об авторстве «Книжицы Любви» («Minnebüchlein») в свете её латинской версии // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2021. Т. 25. С. 1153–1164.
- 3 Генрих Сузо. Книга Истины. Книга Любви / пер. со средневерхненемецкого яз., вступ. ст. и коммент. М. Л. Хорькова. СПб., 2003. С. 33; Генрих Сузо. Книга Вечной Премудрости / пер. со средневерхненемецкого яз., вступ. ст. и коммент. М. Л. Хорькова. М., 2008. С. 133.
- 4 Heinrich Seuse. Deutsche Schriften / hrsg. von K. Bihlmeyer. Stuttgart, 1907.
- 5 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften / hrsg. von G. Hofmann. Düsseldorf, 1966.

Прямую зависимость хорьковского перевода «Книги Вечной Премудрости» от переложения Хофмана («Книгу Любви» Хофман не переводил на современный немецкий язык) доказать несложно. Всему написанному Г. Сузо присуща чрезвычайно оригинальная лексическая сочетаемость. Современный перевод, собственно, состоит в постоянном решении или, если быть точнее, в обходе этой проблемы. Фраза, как известно, вариативна. Об одном и том же можно сказать по-разному, несколькими способами. Обход проблемы сочетаемости возможен несколькими способами: по М. Дипенброку, Г. Денифле, В. Леману, Н. Хеллеру. Использование их переводов на современный немецкий неизбежно даст знать о себе благодаря повторяющемуся применению предложенных ими решений. Самостоятельный перевод со средненемецкого оригинала будет независим от этих решений. М. Л. Хорьков выбрал для себя в качестве посредника переложение Г. Хофмана, он и пользуется предложенными Хофманом синтаксическими и лексическими решениями.

Мы осознаём, что указанное доказательство было бы довольно громоздким и потребовало бы для себя отдельного текста. (Но, если понадобится, мы его проведём.) Вот почему в некоторых из следующих ниже параграфов мы приводим отдельные, частные и, как нам кажется, совершенно неопровержимые доказательства в пользу того, что, в противоположность заявленному, переводы М. Л. Хорькова основаны на издании Г. Хофмана, а вовсе не К. Бильмейера⁶.

I. «Книжица вечной Премудрости» Г. Сузо

1. Bihlmeyer 1907. S. 238:28–29 — Хорьков 2008. С. 175

Owe hendschlagen, owe grisgramen, súfzen und weinen!

hendschlagen — händeschlagen = ineinanderschlagen der hände («вкладывание рук одна в другую»)⁷.

«Увы, заламывание рук, ах, скрежет зубовный, стенания и плач!»

6 Далее мы пользуемся своим переводом названий обоих произведений Г. Сузо: «Книжица вечной Премудрости» и «Книжица любви».

7 Grimm J., Grimm W. Deutsches Wörterbuch. URL: <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#5>.

Хорьков: «Ах, хруст сломанных рук, скрежет зубовный, стенания и плач...». — Перевод Хофмана⁸ содержит «Händeringen» (заламывание рук как жест отчаяния). Кажется, что «хруст сломанных рук» был бы чрезмерен даже для Г. Сузо. Не мешало бы несколько понизить градус экзальтации.

2. Bihlmeyer 1907. S. 243:24–244:4 — Хорьков 2008. С. 179

So ker daz öge hin und lûg, wie min uzerwelten junger und min aller liepsten vründ sitzent in so grozer rûw und ere uf dien erwirdigen rihtstu^elen, wie die martrer schinent in iren rösenröten kleidern, die bihtere lúhtent in gru^enender schonheit, wie die zarten jungfröwen glenzent in engelscher luterkeit, wie alles himelsches her hin vlússet von go^tlicher su^ezikeit.

martrer — Märtyrer («мученики»), Dulder, Leidende («страдальцы»)⁹.

«Теперь же обрати свой взор в сторону и погляди, как Мои избранные ученики и любимейшие из друзей восседают в великой тишине и в чести на славных судейских престолах, как мученики сияют в своих цвета алых роз одеяниях, исповедники светятся в зеленеющей красоте, а нежные девы блистают ангельской чистотой, и как всё небесное воинство растворяется в божественной сладостности».

Хорьков: «Обрати взор свой и смотри, как избранные ученики Мои и наивозлюбленнейшие друзья Мои в великом спокойствии и чести восседают на почётных судейских тронах, а кровавые знаки сияют на их подобных розам одеяниях...». — Как видим, в оригинале имеет место перечисление: восседающие на престолах, мученики, исповедники, девы и небесное воинство. Каким образом «martrer» могли быть переведены как «кровавые знаки», можно понять, обратившись к переводу Г. Хофмана с его «Blutzeugen»¹⁰. Это слово, конечно, тоже переводится как «мученики», однако, в отличие от «martrer», оно не самоочевидно. Если бы М. Л. Хорьков в данном случае работал с оригиналом, то ни в коем случае не ошибся бы.

8 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 246.

9 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Tübingen, 2007. S. 215.

10 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 251.

3. Bihlmeyer 1907. S. 245:3–4 — Хорьков 2008. С. 180

...die hohen lerer, die starken martrer und die reinen jungfröwen...

martrer — Märtyrer («мученики»), Dulder, Leidende («страдальцы»)¹¹.

«...Возвышенные учителя, стойкие мученики и чистые девы...».

Хорьков: «...Учительство, стигматы, совершенное девство...». — Имеет продолжение предыдущая ошибка (перевод «martrer» как «стигматы», «Blutzeugen»¹². Кроме того, в ближайшем контексте задействованы термины Фомы: «приложенная награда» (zùvallender Ion/praemium accidentale) и «сущностная награда» (wesentlicher Ion/praemium essentielle)¹³, которые в качестве таковых М. Л. Хорьковым не опознаны и произвольно переданы эпитетами с нулевым семантическим наполнением, соответственно как «особенная награда» и «основная награда».

4. Bihlmeyer 1907. S. 245:17–18 — Хорьков 2008. С. 180

...vergisse ein wile alles dines leides, verkuel din herz in diser vinstren stilleheit mit der lieben geselleschaft, die du so tögenlich schöwest...

«...На время забудь о всех своих бедах, охлади своё сердце в сей сумеречной тишине, в приятном сообществе, которое ты столь сокровенным образом созерцаешь...».

Хорьков: «...Позабудь на время все страдания свои, позволь сердцу своему насладиться непостижимой тишиной в любезном содружестве, столь любезно взирающем на тебя...». — В переводе Хофмана («...Gemeinschaft, die du so heimlich schaut...»¹⁴), как, впрочем, и в тексте Бильмейера, структура придаточного определительного предложения насквозь понятна и не предполагает каких-либо альтернативных прочтений. Также не вполне понятно, почему «tögenlich» (heimlich,

11 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 215.

12 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 252.

13 Thomas Aquinas. Commentum in quatuor libros sententiarum Petri Lombardi IV, 49, 5, 1 // Corpus Thomisticum. Sancti Thomae de Aquino Scriptum super Sententiis liber IV distinctio XLIX quaestio V. URL: <https://www.corpusthomicum.org/snp40495.html>.

14 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 252.

unsichtbar — тайно, сокровенно, незаметно¹⁵) передаётся М. Л. Хорьковым как «любезно».

5. Bihlmeyer 1907. S. 284:8–10 — Хорьков 2008. С. 218

Dar umb, so sú nu öch gehangent an dem angel des bittern tödes und ru^efent von we, so werdent sú nit erho^eret.

angel — Angel («удочка»), Angelhaken («рыболовный крючок»)¹⁶.

«Поэтому, когда они ныне висят на крючке горестной смерти и восклицают от скорби, то не бывают услышаны».

Хорьков: «Бросятся они в ноги ангелу смерти горькой и будут плакать о печальной участи своей, но не услышат их». — Без комментариев.

6. Bihlmeyer 1907. S. 300:18–20 — Хорьков 2008. С. 232

Die wolbereiten sind die geluterten, die kleinbereiten die vermittelten, aber die unbereiten die sündigen, die mit willen oder mit werken in tötsünden stant.

die vermittelten — причастие II (прошедшего времени, пассив.), субстантивированное, от гл. vermitteln — sich stellen zwischen («вставить между», «опосредствовать»), behindern («препятствовать»)¹⁷, Partizip II: «опосредованные». Конвенциональный смысл термина в пределах немецкой мистики XIV века: «отгороженный от Бога вещами».

«Изрядно подготовлены те, кто просветлён; худо подготовлены те, кому препятствуют вещи; а не подготовлены грешники, закосневшие в смертных грехах волей иль делом».

Хорьков: «Хорошо подготовленные — это просветлённые, плохо подготовленные — это грешники, которые волей и делом закоснели в смертных грехах». — М. Л. Хорьков, как видим, из трёх звеньев (хо-

15 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 331.

16 Ibid. S. 10.

17 Ibid. S. 410.

рошо подготовлены, худо подготовлены, не подготовлены) выпускает одно и переходит, соединяя звенья 2 и 3 (худо подготовлены / грешники) к двухчастной структуре (хорошо подготовленные, плохо подготовленные).

7. Bihlmeyer 1907. S. 305:14–15 — Хорьков 2008. С. 236

...lere mich, wie ich dich wirdeklich gelobe, e daz ich von hinnan scheide, wan dar nach túrstet min sel in minem libe.

ê — ehe, bevor («прежде чем»), bis («пока не»)¹⁸.

«...Наставь меня, как мне Тебя славить достойно, прежде чем я отойду отсюда, ибо сего жаждет душа моя в моём теле».

Хорьков: «...Научи славить Тебя достойно, дабы не разлучиться с тем, чего жаждет во мне душа моя». — Придаточное предложение времени М. Л. Хорьков истолковал как придаточное цели.

8. Bihlmeyer 1907. S. 305:29–306:4 — Хорьков 2008. С. 236

Herr, so dich nu Seraphin und Cherubin und dú groz zal der hohen geisten alle lobent nach ire aller gro^esten vermugenne, waz mugen sú denne vúrbaз getún gegen der loblosen ungemessen wirdekeit, denn dú aller minste kreatur? Herre, du stest aller kreatur unnotdúrf^tig, aber dín grundlosen gu^eti kúset man so vil mer, so vil du dich unverdienter gist.

wirdekeit — Würde («достоинство»), Ehre («честь, почёт»), Ruf, Ruhm («слава»), Ansehen («уважение») и пр.¹⁹

denn (danne/dan) — als («чем»), сравнительный союз²⁰.

kúsen, kust — prüfung («проверка»), schätzung («оценка»)²¹; kosten — erkennen («распознавать»), warnemen (совр. wahrnehmen, «восприни-

18 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 62.

19 Ibid. S. 471; Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. Leipzig, 1911. S. 389.

20 Seidel K. O., Schophaus R. Einführung in das Mittelhochdeutsche. 2 Aufl. Wiesbaden, 1994. S. 192, 206.

21 Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 138.

мать»)²². — keusen, erkennen²³; erkennen²⁴; wahrnehmen²⁵; «Часослов Премудрости» Г. Сузо (расширенная латинская версия «Книжицы вечной Премудрости»: nobis manifestam facis)²⁶.

«Хотя Тебе, Господи, в свою величайшую меру возносят хвалу серафимы, херувимы и бесчисленные сонмы высших духов, разве могут они сделать что-либо большее пред лицом [Твоего] недостижимого для всех славословий, безмерного достоинства, чем самое малое из творений? Ты не нуждаешься, Господи, ни в одном из творений, однако непостижимую благодать Твою постигают тем больше, чем больше Ты Себя сообщаешь не заслужившим сего».

Хорьков: «Тебя, Господи, славят наипрекраснейшие херувимы, серафимы и бесчисленные сонмы высших духов. Но и они, ограниченные творения, что могут сделать пред лицом Твоей непроницаемой для всякой славы, бесконечной божественности? Не нуждаешься Ты, Господи, ни в каком творении, но непостижимая благодать Твоя принимает тем больше, чем больше отдаёшь Ты Себя тем, кто это не заслужил». — Здесь хорошо видна логика разворачивания ошибки, как одна ошибка вызывает другую. Взяв из перевода Хофмана «als», которое может толковаться «как», «в качестве» («как самое малое из творений») и «чем» («чем самое малое из творений») — отнюдь не так «als» и «denn» в средневерхненемецком языке, — М. Л. Хорьков характеризует «херувимов, серафимов <...> высших духов» в качестве «самых малых из творений». Но поскольку очевидно, что они не самые малые, М. Л. Хорьков снимает превосходную степень и переходит к множественному числу: из «чем самое малое из творений» получается «они, ограниченные творения».

9. Bihlmeyer 1907. S. 307:2–7 — Хорьков 2008. С. 238

...aber ich laze mich selber nu ze grunde nach begirde mins herzen dinem ewigen lobe, da ich mich selber von mir selber nie reht konde gelazen.

22 *Lexen* M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 131.

23 Heinrich Susos, genannt Amandus Leben und Schriften / hrsg. von M. Diepenbrock. Regensburg, 1884. S. 408.

24 Des Mystikers Heinrich Seuse Deutsche Schriften / hrsg. von N. Heller. Regensburg, 1926. S. 277.

25 *Heinrich Seuse*. Deutsche mystische Schriften. S. 309.

26 *Heinrich Seuse*. Horologium Sapientiae / hrsg. von P. Künzle. Freiburg, 1977. S. 572:25.

Herr, verhangtist du úber mich, daz ich der versmehtest mensch wurde, den dis ertrich geleisten mag, herr, daz wo^elte ich von minnen dir ze lobe liden. Herr, ich ergibe mich hût an din gnade...

sich gelazen — sich verlassen («покинуть себя») ²⁷.

verhangen = verhengē — verhängen («попускать», «предписывать»), erlauben («разрешать»), geschehen lassen («давать свершиться»), zulassen («допускать») и т.д. ²⁸

sich ergeben an — «отдаваться, покоряться, смиряться» ²⁹.

«...Но вот я покидаю себя до самого основания, и всё оттого, что сердце мое жаждет вечно славить Тебя, ибо сам по себе я никогда не умел как подобает покинуть себя. Господи, если Тебе будет угодно, чтобы мне стать презреннейшим человеком, какого знал этот мир, то по любви я готов сие претерпеть во славу Тебе. Владыка, ныне отдаю себя на милость Твою...».

Хорьков: «Но желаю я — по устремлению своему сердечному вечно славить Тебя — отказаться теперь от собственной воли своей, ибо сам я из себя самого никогда не смогу получить Тебя. Покрой меня, Господи, дабы сделался я презреннейшим человеком на этой земле: от любви к славе Твоей хочу я претерпеть это. Господи, вот что хотел бы я получить ныне по благодати Твоей...». — Эта словесная масса с трудом поддаётся анализу. Необходимость так или иначе связывать неправильно переведённую лексику приводит к сплошной деформации текста, ведь её можно встроить лишь в деформированный текст. Очевидна опора на перевод Хофмана («auf meinen eigenen Willen verzichten» ³⁰: «отказаться от собственной воли своей») при игнорировании оригинального средневерхненемецкого текста.

10. Bihlmeyer 1907. S. 307:18–26 — Хорьков 2008. С. 238–239

...so^elt ich als alt sin worden als Matusalam, daz ein ieklich jar der langen zit und ein ieklich wuche der jaren, ein iekliche tag dero wuchen,

27 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 102.

28 Ibid. S. 406; Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 321.

29 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 78; Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 50.

30 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 310.

ein ieklich stündli der tagen und ein ieklicher ögenblik der stündlin dich von mir lobtin... als ob ich es selber alles in zit hetti volbraht.

Herr, des halb nim mich zû dir über kurz ald über lang...

daz dich lobtin — «чтобы Тебя прославили» (daß dich lobten (Kon. Prät. 3 Pl.)³¹).

nemen — nehmen («брать»)³².

«...Чтобы, состарься я подобно Мафусаилу, от моего имени Тебя прославили каждый год этого долгого времени, и каждая неделя этих годов, и каждый день этих недель, и каждый час этих дней, и каждое мгновение этих часов <...> дабы исполнилось моё благое желание, словно я сам совершил всё это во времени.

Посему, Господи, прибери меня к Себе, скоро ли или через долгое время...».

Хорьков: «...Если суждено мне сделаться таким же старым, как Мафусаил, то хотел бы я каждый год этого долгого времени жизни, каждую неделю этих лет, каждый день этих недель, каждый час этих дней и каждое мгновение этих часов в месте своём столь премного славить Тебя <...> так чтобы исполнилось желание моё, каждый раз во время жизни сей славить тебя с одинаковым усердием.

И потому, Господи, обними меня и прижми к себе...». — Как было показано ранее, одна ошибка (в данном случае изменение грамматической основы предложения: «хотел бы я <...> славить») влечет за собой другие, а именно: деформацию текста и создание такой синтаксической конструкции, в которую ошибочно переведённый фрагмент мог бы быть логично вписан, ведь «хотел бы я славить» невозможно комбинировать со «словно я сам совершил всё это во времени», следовательно, последний фрагмент должен быть деформирован тоже, и ровно так, как это (по-своему логично) делает М. Л. Хорьков.

11. Bihlmeyer 1907. S. 311:23–312:3 — Хорьков 2008. С. 242

...als dicke <...> als dicke si dir mit verdachtem willen daz aller schoenste lop an siner stat von mir uf gesendet in iemer wernder ewikeit, in dem dich

31 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 310.

32 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 237–238.

der selb bo's geist in iemer werender ewikeit heitti gelobet, ob er bestanden were...

heitti gelobet — «славил бы» (в прошлом), bestanden were — «устоял бы» (в прошлом) Plsq. Kon.

«...Сколь часто <...> столь часто вместо этого пусть возносится Тебе от меня благодарной волей в неизменно длящейся вечности прекраснейшая похвала, которой этот самый дух зла должен был, если бы я устоял, славить Тебя в вечности, длящейся неизменно...».

Хорьков: «...Сколь часто <...> столь же часто пусть да посылается Тебе в неизменную вечность на месте сем разумною волей наипрекраснейшая слава, которой даже и этот злой дух, если выдержит испытание, будет славить Тебя в вечности...». — Какое же «испытание» имеет в виду М. Л. Хорьков? Ровно то, которое имеет в виду и Г. Хофман (die Prüfung)³³, у Бильмейера никакого «испытания» нет. Однако Хофман полагает такое «испытание» в прошлом, на что недвусмысленным образом указывают формы плюсквамперфекта конъюнктива (gelobt hätte, bestanden hätte): если бы некогда не пал вместе с сатаной (bestanden were), злой дух славил бы (heitti gelobet) Бога, а сейчас он, будучи злым, лезет, помимо моей воли, ко мне, но я вместо него возношу Богу не вознесённую им хвалу. У М. Л. Хорькова злому духу предстоит «испытание», и если дух его «выдержит», то будет «славить» Бога.

12. Bihlmeyer 1907. S. 313:3–4 — Хорьков 2008. С. 243

Herr, swaz ich sihe und ho're, da ich dich nicht vinde, daz ist mir ein marter, aller menschen bisin, denne dur dich, ist mir ein bitterkeit.

bîsin — Nähe («близость»), Umgang («компания», «общество»), Gegenwart («присутствие», «настоящее время», «современность»)³⁴.

«Что бы я, Владыка, ни видел, ни слышал, то для меня — сплошное страдание, если я в этом не обретаю Тебя. Присутствие всех людей рядом со мной, если только они не собраны ради Тебя, — мучение для меня».

33 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 314.

34 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 39.

Хорьков: Господи, всё, что я вижу и слышу — мучение для меня, покуда не найду я Тебя, близкого всем людям; жить же не ради Тебя для меня горше всего». — М. Л. Хорьков истолковал словосочетание «aller menschen bisin» (aller Menschen Gegenwart³⁵, «присутствие всех людей») как приложение адресованного Христу «dich» («Тебя»). Но поскольку это не так, то дело, как и в прочих случаях, не обошлось без насилия над текстом оригинала: «...Тебя, близкого всем людям...» (вместо существительного стоит прилагательное, родительный заменён дательным падежом). В действительности же, мы имеем здесь бессоюзие. Подлежащие «bisin»; составное именное сказуемое «ist <...> ein bitterkeit»; элементы, распространяющие подлежащее и создающие его группу: «aller menschen bisin, denne dur dich» («всех людей присутствие, если только не ради Тебя»).

13. Bihlmeyer 1907. S. 315:1 — Хорьков 2008. С. 246

...min herze ermanet dich...

ermanen — erinnern^{vt} («напоминать»)³⁶.

«[I. Эй, вечная Премудрость,] моё сердце напоминает Тебе [, как Ты, после тайной Вечери, истекал на Елеонской горе кровавым потом от страха, охватившего Твоё нежное сердце...]».

Хорьков: «[I. Ах, Вечная Премудрость,] памятую я [, как после Тайной вечери исходил Ты на горе в страхе нежного сердца Своего кровавым потом...]». — Словами «напоминаю Тебе» часто открываются куплеты авторских секвенций (так называемого «paternoster», не путать с молитвой Господней)³⁷ доминиканок, окормлявшихся рейнскими мистиками, в частности Г. Сузо. Данная структура в этом контексте вполне типична. Любопытно, что ниже³⁸ М. Л. Хорьков переводит «ich ermanen dich»³⁹ совершенно правильно, как «я напоминаю тебе».

35 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 315.

36 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 82.

37 Элизабет Штагель. Житие сестер обители Тёсс / изд. подг. М. Ю. Реутин. М., 2019. С. 195–204.

38 Генрих Сузо. Книга Вечной Премудрости. С. 249.

39 Heinrich Seuse. Deutsche Schriften / hrsg. von K. Bihlmeyer. Stuttgart, 1907. S. 318:24.

14. Bihlmeyer 1907. S. 316:4 — Хорьков 2008. С. 247

III. Din edels riechen verwandelt mit bo^esem smake...

bøese, bôse, pøese — böse («злой»), schlimm («скверный»), schlecht («плохой», «дурной») ⁴⁰.

«III. Твое благородное благоухание смешалось с тяжким зловонием...».

Хорьков: «III. благородный запах Твой смешался с вонью обычной...». — Возникает вопрос: как можно «bøese» перевести как «обычный»? Ответ следующий: в переводе Хофмана слово «bøese» дано как «übel» (mit üblem Geruch⁴¹), и это слово «übel» было перепутано М. Л. Хорьковым со словом «üblich» («обычный», «обыкновенный»). Имея оригиналом издание Бильмейера («mit bo^esem smake»), невозможно прийти к переводу «обычный».

15. Bihlmeyer 1907. S. 318:28 — Хорьков 2008. С. 249

III. Du hattest dines kindes erto^etere ein pinliches ansehen...

«III. Ты с содроганием глядела на убийц (распинавших) твоего Сына...».

Хорьков: «III. И стояла ты под мучительным взглядом убийц Сына своего...». — Буквальный перевод фразы оригинала выглядит звучит образом: «Ты имела мучительный взгляд убийц Сына твоего». Перед нами классический случай необходимости выбора между Genitivus objectivus (взгляд на убийц) или Genitivus subjectivus (взгляд, принадлежащий убийцам). Памятуя о том, что оба эти генитива организованы с грамматической точки зрения совершенно одинаково, при переводе следует руководствоваться контекстом, а также традицией: «*Были тут и женщины, которые смотрели издали...*» (Мк. 14, 40–41).

40 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 43.

41 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 318.

16. Bihlmeyer 1907. S. 319:18–19 — Хорьков 2008. С. 250

...dine milten hende werden mir denne gebotten, mine ellendú sele
von dir enphangen...

von — указание на автора действия при пассивном залоге⁴².

«...Да протянутся ко мне в этот час твои нежные руки, да будет
тобою воспринята душа моя горемычная...».

Хорьков: «...Протяни ко мне нежные руки свои, и дай душе моей
 воспринять тебя...». — Перевод Хофмана: «...reich mir deine milden
 Hände, meine arme Seele von dir zu empfangen...» («...протяни мне неж-
 ные руки свои, дабы душа моя была тобою воспринята...»⁴³) однознач-
 но указывает на пассивное значение, ведь использованный Хофманом
 инфинитивный оборот (здесь, впрочем, не слишком уместный) может
 применяться лишь при совпадении субъектов; иными словами, кто
 протягивает руки, тот и воспринимает душу.

17. Bihlmeyer 1907. S. 320:14–15 — Хорьков 2008. С. 251

Herr, din bittere töd erschözzte minú kleinú werk, daz an der stunde
 schuld und búze genzklich ab geleit si.

ab-, abeleiten — ablenken («отклонять»), trennen («разделять», «рас-
 торговать», «разрывать»), abbringen von («удалять», «отрывать от»)⁴⁴. Здесь:
 daz + Konj., so dass, damit dass (чтобы⁴⁵).

«Да усовершит, Владыка, Твоя горькая смерть мое малое дело,
 чтобы в час, назначенный мне, [у меня] были бы полностью отняты
 вина и расплата».

Хорьков: «Господи, да будут величаться малые дела мои горчай-
 шей кончиной Твоей, дабы в час тот совершенно сплавились вместе

42 Seidel K. O., Schophaus R. Einführung in das Mittelhochdeutsche. 2 Aufl. S. 189.

43 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 322.

44 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 2.

45 Ibid. S. 51.

вина́ и покаяние». — Хофман: «damit Schuld und Buße gänzlich getilgt seien» («искоренять», «уничтожать»⁴⁶).

18. Bihlmeyer 1907. S. 320:31 — Хорьков 2008. С. 252

II. Wie müterlichen sin arme von dir wurden enphangen,

enphangen — empfangen («получать», «воспринимать»), aufnehmen («принимать»)⁴⁷. Здесь: Prät. Pass., von — автор действия при пассиве⁴⁸.

«II. Как ты обхватила по-матерински руки Его» (букв.: «Как по-матерински были обхвачены тобой Его руки»).

Хорьков: «II. Как по-матерински протягивала ты руки свои». — Нужно заметить, сочетание слов «müterlichen» («по-матерински») и «sin» («свои», муж. р.) содержит в себе, в переводе М. Л. Хорькова, вопиющее противоречие, которое по непонятной причине его не насторожило.

19. Bihlmeyer 1907. S. 321:23–25 — Хорьков 2008. С. 252

...als dich min sele selber under dem crúze uf der schosse diner trurigen müter also töten mit klage und danke umbvahet...

umbvâhen — umarmen («обнимать»), umfangen, umfassen («охватывать»)⁴⁹.

«I. ...Когда Тебя, умершего, сама душа моя обнимает с жалобой и хвалой под крестом на лоне Твоей скорбной Матери...».

Хорьков: «I. ...Когда сам Ты, душа моя, возлежал мёртвым под Крестом на коленях полной горя Матери Своей...». — Замена переходного глагола «обнимать» на непереходный «возлежать» разрушает грамматическую основу придаточного предложения, до неузнаваемости деформируя её.

46 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 323.

47 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 69; Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 44.

48 Seidel K. O., Schophaus R. Einführung in das Mittelhochdeutsche. 2 Aufl. S. 189.

49 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 357.

20. Bihlmeyer 1907. S. 322:27 — Хорьков 2008. С. 254

...an sant Dominicus abent ze nacht...

«...Как-то ночью, в канун праздника святого Доминика...».

Хорьков: «...Накануне праздника святого Бенедикта, ночью...». — Без комментариев.

Перечислим (без специального разбора) несколько других казусов: Bihlmeyer 1907. S. 197:19–20 — Хорьков 2008. С. 134 («Но ответы передают не те же самые слова и не тот же самый смысл, но такие истины, которые...»).

Bihlmeyer 1907. S. 210:5–6 — Хорьков 2008. С. 147 («Так позволишь ли Ты мне теперь приблизиться к тебе». Пропуск предыдущего вопросительного предложения у Хофмана и, соответственно, у Хорькова.)

Bihlmeyer 1907. S. 211:2–3 — Хорьков 2008. С. 148 (Название главы пятой).

Bihlmeyer 1907. S. 218:18–20 — Хорьков 2008. С. 155–156 («...либо несказанная любовь Моя <...> и не изгоняют Меня»).

Bihlmeyer 1907. S. 221:24 — Хорьков 2008. С. 159 («Им даётся не что иное...»).

Bihlmeyer 1907. S. 221:27–28 — Хорьков 2008. С. 159 («Скорее обратятся они <...> выведут тысячу вместе с собой вовне...»).

Bihlmeyer 1907. S. 229:10–12 — Хорьков 2008. С. 166 (Название главы восьмой).

Bihlmeyer 1907. S. 230:23–24 — Хорьков 2008. С. 167 (Название главы девятой).

Bihlmeyer 1907. S. 234:1–2 — Хорьков 2008. С. 170 («Я даю возможность...»).

Bihlmeyer 1907. S. 234:10–11 — Хорьков 2008. С. 171 («Это всё от тебя <...> игра любовная»).

Bihlmeyer 1907. S. 235:4–6 — Хорьков 2008. С. 171 («И если ты сможешь <...> преисполнившись любви»).

Bihlmeyer 1907. S. 236:16 — Хорьков 2008. С. 173 («Или об этом мне знать не дозволено?» — следование ошибочному переводу Хофмана).

Bihlmeyer 1907. S. 243:10 — Хорьков 2008. С. 179 («...она защищает и утешает их с Чадом Своим возлюбленным»).

Bihlmeyer 1907. S. 244:10 — Хорьков 2008. С. 180 («...превосходящим все её естественные способности»).

Bihlmeyer 1907. S. 251:25–26 — Хорьков 2008. С. 187 («Оно укрепляет тело, впадающее в лень»).

Bihlmeyer 1907. S. 257:6–7 — Хорьков 2008. С. 191 («...чтобы больше <...> мучительных страстей Твоих»).

Bihlmeyer 1907. S. 257:24–26 — Хорьков 2008. С. 192 («...и тогда <...> не взирая на себя»).

Bihlmeyer 1907. S. 257:27 — Хорьков 2008. С. 192 (отсутствует предложение между «не взирая на себя» и «суровая справедливость Моя»).

Bihlmeyer 1907. S. 258:7–8 — Хорьков 2008. С. 192 («...но оглушенной своими бесконечными “увы” и “ах”?»).

Bihlmeyer 1907. S. 258:25 — Хорьков 2008. С. 192 («...могла бы удовлетворить <...> больше, чем тысяча миров»).

Bihlmeyer 1907. S. 261:8–11 — Хорьков 2008. С. 195 («...но моли Отца Небесного <...> возрастёшь и процветёшь»).

Bihlmeyer 1907. S. 325:3–4 — Хорьков 2008. С. 255 («V. Второе: почему любящего Его Он часто лишает благополучия...»).

Это примерно половина казусов (или, как мы полагаем, грубых ошибок), выявленных при проверке перевода М. Л. Хорьковым «Книжицы вечной Премудрости» Г. Сузо.

II. «Книжица любви» Псевдо-Сузо

21. Bihlmeyer 1907. S. 538:23–25 — Хорьков 2003. С. 150

...do du mit dinem su^essen wandel güt bilde der welt hattest vor getragen und unma^essiger arbeit erlitten...

erleiden — erleiden («претерпевать», «переносить»)⁵⁰.

wandel — Verwandlung («превращение»), Änderung («изменение»), Wechsel («перемена»), но также (и именно так в немецкой мистической литературе. — М. Р.) Lebenswandel («образ жизни», «поведение»)⁵¹.

«...Ибо Ты Своим благим нравом явил миру добрый пример и претерпел непомерные муки...».

Хорьков: «...Ибо Ты своей сладчайшей переменной мира явил благой прообраз и избавил от непомерных страданий...». — Возни-

50 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 81.

51 Ibid. S. 451.

кает вопрос: почему, собственно, «wandel» следует переводить как «нрав», а не как «перемена»? Потому что «wandel» в значении «перемена» требует определения в родительном падеже — и М. Л. Хорьков находит его в дательном «der welt», который почему-то отделён от характеризуемого слова «wandel» словосочетанием «güt bilde» («благой прообраз»). Кроме того, сам за себя говорит явный нонсенс версии М. Л. Хорькова.

22. Bihlmeyer 1907. S. 539:16–19 — Хорьков 2003. С. 151

...do wurt du von der murdigen schar umhalbot, und do sie von dinen kreftigen worten hinder sich gefielen, dar nach mit ainem valschen kusse, dinem suessen munt gebotten, wurt du verräten...

kus — Kuss («поцелуй»)⁵².

«...Ты был окружён толпою убийц, но Твоими властными словесами они были обращены вспять и повалены наземь. Затем Ты был предан лживым лобзанием в уста...».

Хорьков: «...И окружила Тебя толпа убийц, и хотя отступили они пред силою слов Твоих, позволил Ты вырваться из сладчайших уст Своих обманчивому воплю, и был Ты предан...». — Затеяливо, конечно. Здесь мы видим, как в христологии Г. Сузо, в её толковании М. Л. Хорьковым, проступает нечто шиитское с его заповедью «такийи» (благоразумной лжи).

23. Bihlmeyer 1907. S. 539:31–540:1 — Хорьков 2003. С. 152

...wie schamlich wurden dinen liechten ögen verbunden...

verbinden — verbinden («перевязывать») / (fest)binden («связывать», «скручивать»)⁵³. Здесь Prät. Pass.

«...Сколь постыдно были завязаны Твои светлые очи...».

52 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 195; Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 138.

53 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 401.

Хорьков: «...Какой позор лицезрели светлые Твои очи...». — Без комментариев.

24. Bihlmeyer 1907. S. 541:8–10 — *Хорьков* 2003. С. 153

...aller su^ssester Jhesu Christe, du wurd mit dinen armen grimme zertennet, an die ungefu^egen sul nackent gebunden und mit grimmen geislen geschlagen...

arm^I — arm («бедный»), armselig («несчастный»); arm^{II} — Arm («рука»)⁵⁴.

zertennen = zerdennen — strecken («растягивать»), zerreißen («разрывать»), ausstrecken («распростирать»), ausdehnen («растягивать»)⁵⁵. Здесь Prät. Pass.

sûl — Säule («колонна»)⁵⁶.

«...Сладчайший Иисусе Христе, руки Твои были сурово распластаны, Тебя, обнажённого, привязали к жёсткой колонне, нещадно били плетьюми...».

Хорьков: «...Наисладчайший Иисус Христос, жестоко преследовали Тебя в бедности Твоей, обнажённым привязывали к упрямым мулам и нещадно секли плетьюми...». — Без комментариев.

25. Bihlmeyer 1907. S. 541:18 — *Хорьков* 2003. С. 154

verlih mir sunder, daz ich...

sunder — sündler (от sünden — «грешить») «грешник»⁵⁷

sunder^s Adv. — besonders («особенно»)⁵⁸.

«Поддай мне, грешнику, чтобы я...» (либо: «Поддай мне особенно, чтобы я...»).

54 *Henning B.* Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 16.

55 *Ibid.* S. 483, 485.

56 *Ibid.* S. 316.

57 *Lexer M.* Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 256–257 (словарная статья «Sünden»).

58 *Henning B.* Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 317; *Lexer M.* Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 257.

Хорьков: «Ниспошли же мне грехов, чтобы я...». — Перевод Хелле-ра: «Verleihe mir Sünder...»⁵⁹; «sunder» интерпретируется либо как приложение к «mir» («мне, грешнику»), либо как обстоятельство «особенно» к сказуемому «verlih» («подай особенно»).

26. Bihlmeyer 1907. S. 544:18–19 — Хорьков 2003. С. 157

...und alle die andern berliche, die sie im an tatent...

berliche² — Leid («страдание»)⁶⁰.

«...И обо всех прочих злодействах, учинённых над Ним...».

Хорьков: «...И о всех прочих блаженствах, совершённых с Ним врагами Его...». — Без комментариев.

27. Bihlmeyer 1907. S. 547:31 — Хорьков 2003. С. 161

...erwirbe mir ein volkomen end emit rehter bescheidenheit...

erwerben — erwerben («приобретать», «получать», «добывать»)⁶¹.

ende — Ende («конец», «исход», «окончание», «смерть», «кончина»)⁶².

bescheidenheit — Besonnenheit («рассудительность», «благоразумие»), Mäßigkeit («умеренность»), Gottesfurcht («страх Божий»)⁶³.

«...Испроси для меня совершенную кончину в добром разумении...».

Хорьков: «...Даруй мне совершенство правильного понимания...». — Без комментариев.

28. Bihlmeyer 1907. S. 548:2–3 — Хорьков 2003. С. 161

Ein liepliches kosen der sele under dem crütze mit irem gemahel, dem abgelo^esten Christo.

59 Des Mystikers Heinrich Seuse Deutsche Schriften. S. 468.

60 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 28.

61 Ibid. S. 88.

62 Ibid. S. 67–68.

63 Ibid. S. 29.

kôse, kœse — Rede («речь»), Geschwätz («болтовня»).

kôsen — sprechen («разговаривать»), plaudern («болтать»)⁶⁴.

«Любовная беседа души под крестом (у подножия креста) с Супругом своим, совлечённым с креста [Иисусом] Христом».

Хорьков: «Сокровенный сосуд любви души моей осенён Крестом Супруга своего, сошедшего с Креста Иисуса Христа». — Помимо прочего, в назывное предложение была внесена предикация, причём с помощью знаменательного слова «осенён», которое в оригинале отсутствует. Любопытно, что несколько ниже⁶⁵, «kosen» правильно переводится М. Л. Хорьковым как «ласкать».

29. Bihlmeyer 1907. S. 549:30–31 — Хорьков 2003. С. 163

...der din jugent hat ernerret und ernuwret al sein adlers...

adlers — родительный падеж: «орла»

«...Кто вскормил и обновил юность твою, как юность орла».

Хорьков: «...Кто вскормил и обновил юность твою, словно орёл». — Перевод данного места Хеллером: «der deine Jugend ernährt hat und erneuert wie die eines Adlers»⁶⁶. Странно, что смысловой диссонанс с Пс. 102, 5 не заставил М. Л. Хорькова переосмыслить свою версию перевода.

30. Bihlmeyer 1907. S. 553:32–34 — Хорьков 2003. С. 168

Gemintes lieb, ich vind an dir alleine alle min benu^egde, und dar umb, so ich din minne allein han erworben, so ist mir, ich <hett> alle dise welt besessen.

64 *Henning B.* Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 188.

65 *Генрих Сузо.* Книга Истины. Книга Любви. С. 162; см.: *Heinrich Seuse.* Deutsche Schriften. S. 548:26.

66 *Des Mystikers Heinrich Seuse Deutsche Schriften.* S. 474.

besitzen — besitzen («владеть»), in Besitz nehmen («завладевать»), erhalten («получать»), erwerben («приобретать», «добывать»), haben («иметь»)⁶⁷. Здесь Plsq. Kon.

«Любезный Возлюбленный, только в Тебе обретаю я весь мой достаток, а поэтому, если я только снискал Твою приязнь, то сие для меня, как будто я приобрёл весь этот мир».

Хорьков: «О Возлюбленный мой, в Тебе всё моё довольство, и поскольку стремлюсь я лишь к одной Твоей Любви, тяготит меня мир». — Мы в очередной раз видим, что неправильный перевод лексики приводит к деформации всей синтаксической структуры, куда эта неверно переведенная лексика только и может быть вписана.

31. Bihlmeyer 1907. S. 554:17–18 — Хорьков 2003. С. 169

...min aller selegestú wisheit, ein wort des vatter, ein ende und ein anevang aller dinge...

vater, vatter — Vater («отец»)⁶⁸.

«...Всеблаженная Премудрость моя, Слово Отца, конец и начало всего...».

Хорьков: «...Всеблаженная Премудрость моя, Слово Божие, Конец и начало всех вещей...». — Без комментариев.

Позволим себе перечислить (без грамматического разбора) ещё несколько казусов.

Bihlmeyer 1907. S. 540:8–10 — Хорьков 2003. С. 152 («...очами милосердия твоего заблаговременно предвидеть всяческие искушения»).

Bihlmeyer 1907. S. 540:34 — Хорьков 2003. С. 153 («...по его приказу, подобному львиному рыку...»).

Bihlmeyer 1907. S. 542:4–7 — Хорьков 2003. С. 154 («Должна ты с лёгкостью <...> преисполненный любви облик...»).

67 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 30; Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 19.

68 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 399; Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 312.

Bihlmeyer 1907. S. 545:8–9 — Хорьков 2003. С. 158 (пропуск части предложения между «... другим путём» и «И тогда встретилась...».

Bihlmeyer 1907. S. 546:8 — Хорьков 2003. С. 159 («Кто успокоит очи сердца моего...»)

Bihlmeyer 1907. S. 547:4–7 — Хорьков 2003. С. 160 («...захотела ты <...> позволило убить Себя и предстать в отвратительном для всех людей облике»).

Bihlmeyer 1907. S. 547:14–16 — Хорьков 2003. С. 160 («Или мне следует молчать <...> со всей любовью воспринять Возлюбленного своего...»).

Bihlmeyer 1907. S. 548:2 — Хорьков 2003. С. 162 (пропуск части предложения между «...Вечности и Премудрости» и «Я желаю ласкать...»).

Bihlmeyer 1907. S. 549:17–19 — Хорьков 2003. С. 163 («И после милостиво возвысь <...> прежде бежал я от Тебя...»).

Bihlmeyer 1907. S. 550:13–14 — Хорьков 2003. С. 164 («...и поэтому не знал ты покоя...»).

Bihlmeyer 1907. S. 551:29–552:1 — Хорьков 2003. С. 166 («...уже не открылись более...»).

Bihlmeyer 1907. S. 552:2 — Хорьков 2003. С. 166 («...дары сладостные, молоко и мёд...»).

Bihlmeyer 1907. S. 552:26 — Хорьков 2003. С. 166 («...кто их любил...»).

Bihlmeyer 1907. S. 553:9 — Хорьков 2003. С. 167 («...облачись в божественную броню...»).

Bihlmeyer 1907. S. 554:12 — Хорьков 2003. С. 168 («...одни муки и страдания»).

Bihlmeyer 1907. S. 554:24–25 — Хорьков 2003. С. 169 («...не позволяй мне <...> отпасть от Тебя»).

Это без малого все вызывающие сомнение казусы (а попросту говоря, ошибки, и лишь самые грубые) в переводе М. Л. Хорькова «Книжицы любви» Псевдо-Сузо. Многовато, конечно, на тридцать тысяч знаков текста.

Как видим, М. Л. Хорьков не дружит не только с К. Бильмейером, текста которого, судя по всему, не видел в глаза, но и с самим Г. Хофманом, выбранным им в качестве проводника по творчеству мистика из Констанца. Почти ни одна структура, сложность которой превышала бы общий, средний уровень, не была разобрана М. Л. Хорьковым. Интерес вызывает состояние, в котором делались эти переводы. Похоже на крайне спешную обработку компьютерного перевода (обратим

внимание на неудалённую псевдографику⁶⁹), когда нет времени разбираться в хитросплетениях чувств и мыслей давно почившего в Бозе блаженного. Трудно представить, чтобы можно было не знать грамматику, задействованную в разобранных выше фрагментах.

Наивно было бы предполагать, что переводческая деятельность М. Л. Хорькова не связана с его исследовательскими трудами. Ведь тексты Г. Сузо толкуются в соответствии с их переводом и пониманием. Как можно истолковать текст, переведённый неправильно? Тоже неправильно. Вот перевод М. Л. Хорьковым важнейшего тезиса первой парижской диспутации Майстера Экхарта «Тожественны ли в Боге бытие и познание?»:

32. ELW 2007/5. S. 45:9–10 — Хорьков 2003b. С. 64

Principium nunquam est principiatum, ut punctus nunquam est linea.

«Принцип никогда не является тем, что изведено из этого принципа, как точка ни в коей мере не является линией».

Хорьков: «Один принцип никогда не является следствием из другого, точно так же, как точка не может быть линией».

А ведь на этом тезисе строятся все дальнейшие рассуждения Экхарта о соотношении тварного «esse» и божественного «puritas essendi»!

И последнее. Кажется, что публикация подобных книг бросает некоторую, и довольно густую, тень на издательскую деятельность О. Л. Абышко и Н. Л. Мухелишвили. Страшно подумать, что их колоссальные издательские проекты сплошь состоят из таких переводов. И даже если это не так, то тень сомнения уже теперь лежит на каждой (может быть, прекрасной самой по себе) изданной ими книге.

Михаил Юрьевич Реутин

Источники

- Bihlmeyer 1907** — *Heinrich Seuse*. Deutsche Schriften / hrsg. von K. Bihlmeyer. Stuttgart: Druck und Verlag von W. Kohlhammer, 1907.
- ELW 2007/5** — *Meister Eckhart*. Die lateinischen Werke: in 6 Bd. Bd. 5. Stuttgart: W. Kohlhammer GmbH, 2007.
- Хорьков 2003** — *Генрих Сузо*. Книга Истины. Книга Любви / пер. со средневерхненемецкого яз., вступ. ст. и коммент. М. Л. Хорькова. СПб.: Алетейя, 2003.
- Хорьков 2003b** — *Хорьков М. Л.* Майстер Экхарт. Введение в философию великого рейнского мистика. М.: Наука, 2003.
- Хорьков 2008** — *Генрих Сузо*. Книга Вечной Премудрости / пер. со средневерхненемецкого яз., вступ. ст. и коммент. М. Л. Хорькова. М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2008.
- Corpus Thomisticum. *Sancti Thomae de Aquino* Scriptum super Sententiis liber IV distinctio XLIX quaestio V. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.corpusthomaticum.org/snp40495.html> (дата обращения 30.01.2023).
- Des Mystikers Heinrich Seuse Deutsche Schriften / hrsg. von N. Heller. Regensburg: Druck und Verlag von Georg Joseph Manz, 1926.
- Heinrich Seuse*. Deutsche mystische Schriften / hrsg. von G. Hofmann. Düsseldorf: Patmos-Verlag, 1966.
- Heinrich Seuse*. Horologium Sapientiae / hrsg. von P. Künzle. Freiburg: Universitätsverlag Freiburg Schweiz, 1977.
- Heinrich Susos, genannt Amandus Leben und Schriften / hrsg. von M. Diepenbrock. Regensburg: Druck und Verlag von Georg Joseph Manz, 1884.
- Элизабет Штагель*. Житие сестер обители Тёсс / изд. подг. М. Ю. Реутин. М.: Ладомир, 2019. (Литературные памятники).

Литература

- Хорьков М. Л.* К вопросу об авторстве «Книжицы Любви» («Minnebüchlein») в свете её латинской версии // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2021. Т. 25. С. 1153–1164.
- Grimm J., Grimm W.* Deutsches Wörterbuch. [Электронный ресурс]. URL: <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#5> (дата обращения 24.01.2023).
- Henning B.* Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Tübingen: Walter de Gruyter GmbH & Co., 2007.
- Lexer M.* Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1911.
- Rabbi Mosis Majemonidis Liber Doctor perplexorum: Ad dubia & obscuriora Scripturae loca rectius intelligenda* / ed. I. Buxtorf. Basileae: Sumptibus & impensis Ludovici König, 1629.
- Seidel K. O., Schophaus R.* Einführung in das Mittelhochdeutsche. 2 Aufl. Wiesbaden: UTB, 1994.